

## Греческое „житіе“ св. Климента еп. Словенскаго.

Принадлежащій проф. Менщикову переводъ греческаго житія св. Климента (Юбилейное изданіе Моск. Унив. Матеріалы для исторіи письменъ, 1855 г.), перепечатанный проф. Лавровымъ (Книга для чтенія по исторіи средних вѣковъ, вып. II, 1897 г. стр. 180—212) съ одною только поправкою собственнаго имени <sup>1)</sup>, вполне справедливо „по точности считается однимъ изъ лучшихъ; равнымъ образомъ имъ вполне передается витіеватый, исполненный риторическихъ украшеній. стиль оригинала“ <sup>2)</sup>.

Но все человѣческое до безконечности усовершенуемо (Матѳ. 5, 48).

Не говоря о немалозначительныхъ и немалочисленныхъ вольностяхъ перевода (см. примѣч. къ переводу), въ немъ имѣются:

1) Пропуски въ текстѣ оригинала: въ заглавіи (*κυρίον* и *χηματίσματος*), гл. III. § 17, V. 34.

2) Ненужныя прибавленія къ тексту: гл. I. 4 („вѣка“ къ „до скончанія“) III. 15, IV. 23 др. см. въ примѣчаніяхъ.

3. Не мало неточностей, напр: чудесами просвѣщались вм: блистали—*θαύμασι λαμπρυνθήναι*,—представивши и (?) нѣкоторыя только черты—гл. 1, и др. мн. см. примѣч.

4.. Есть и невѣрности: плохіе знатоки и слишкомъ *самозвѣренные*—*κακῶς γε εἰδότες ἐκεῖνοι καὶ λίαν ἐπιφορὰλῶς*—худо

---

<sup>1)</sup> Чаславъ вм. ошиб. Изяславъ гл. XVI. Прочія разности въ передачѣ именъ: Эхачъ вм. Эхацъ гл. XVI, и Кутмичевицы вм. Кутмицивицы гл. XVII—конечно не поправки. Напротивъ повторены всѣ ошибки даже 3050 вм. 3500 гл. XVIII,—и допущена новая ошибка: „Дремблицы и Велицы“, надо: *или*, гл. XX.

<sup>2)</sup> Лавровъ, *ibid.* стр. 180, прим. 1.

конечно и весьма нетвердо зная объ этомъ (можетъ быть смѣшивая съ *ἐπισφαλῶς*?) I гл.,—*ἀμφιδέξιοι*—угодными вм. искусными гл. I, увлекался привычкою вм. охваченъ былъ обычнымъ состояніемъ (скорби по умершемъ братѣ)—*συνηθείας ἀλώσιμος* гл. IV,—предоставлю завѣдываніе церковными дѣлами *по чину пресвитерскому* вм: и церковь передамъ и церковное пресвитерство предоставлю, какъ то подобаетъ—*καὶ τῆν ἐκκλησίαν παραδώσω καὶ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπιδώσω, κατὰ τὸ εἶκος, πρεσβυτέριον* (смѣшивая съ *πρεσβυτερίου* или *πρεσβυτερικόν* и не замѣчая *τὸ* предъ *τῆς ἐκκλησίας*) гл. X кон.,—даровано было отъ Бога, надо: получено было—*δέδεκτο—δέχομαι*—гл. XX,—*κὼ σιуженію (τῆ θεραλείᾳ)* сталъ прибавлять благодареніе—вм: къ леченію (исцѣленнаго больного) сталъ прибавлять благодареніе гл. XXVIII,—*маслина, нимало не оскудѣвающая предвозвѣщеннымъ у пророка тукомъ*—съ неподходящими параллелями Псал. 62, 6,—35. 9,—127, 4,—*τῆς τῶ προφήτῃ προορισθείσης* (лучше вар: *προανσθείσης*) *μὴ λιπομένη*—надо: предопредѣленной (лучше вар: провозглашенной) пророкомъ ни мало не уступающая,—и парал. Ос. 14, 7 и Зах. 4, 12. и др.,—всѣ указаны въ примѣчаніяхъ.

5) Библейскіе тексты всѣ приведены въ славянскомъ переводѣ, не всегда понятномъ,—часто поцитованы не тѣ и не вѣрно (см. примѣч. № 24. 36. 55. 56. 58. 81), многіе представлены не на своихъ мѣстахъ (напр. 16-е примѣч. изъ пѣсни въ недѣлю Вайи и мн. др.),—а еще болѣе совсѣмъ не указанныхъ.

Предлагая новую редакцію перевода и поправки къ переводу Менщикова, замѣтимъ, что такъ называемую *литературность* мы не ставимъ на первый планъ, какъ переходящее дѣло вкуса и моды (сей, кой, дабы и др.). Главною своею задачею считаемъ *точность*, какъ въ значеніи словъ, такъ и въ ихъ количествѣ, расположеніи и сочетаніи: провѣрку точности всякаго перевода должна служить легкость воспроизведенія по нему оригинала.

Изданный уже значительно послѣ русскаго латинскій переводъ (126 т. греческой Патрологіи Мнни, 1864 г.), замѣтно стоящій подъ вліяніемъ русскаго, хотя и избѣгаетъ многихъ неисправностей послѣдняго, но съ своей стороны и самъ допускаетъ не мало своихъ, кои также указуются нами въ примѣчаніяхъ. Также все сказанное о библейскихъ цитатахъ

въ русскомъ переводѣ относится и къ латинскому, съ тѣмъ только различіемъ, что въ латинскомъ почти все они почему-то опущены.

Вторымъ побужденіемъ для насъ послужило, вполне конечно извинительное, желаніе издать и использовать для критики житійнаго текста греческій списокъ житія, находящійся въ Румянцевскомъ Музеѣ, собранія Григоровича № 818, листы 11. об. столб. 2—34. столб. 2, — вывезенный имъ изъ Охридскаго монастыря. Съ этимъ спискомъ мы обязаны были познакомиться въ качествѣ оффиціального рецензента диссертациі проф. Н. Л. Туницкаго: „Св. Климентъ, еп. Словенскій“.

Честь перваго научнаго использованія этой рукописи принадлежитъ упомянутому ученому. Но въ его книгѣ приведены и использованы не все варианты, имѣющіе не только текстуально-критическое, но и историческое значеніе. Такъ у него опущена читающаяся на л. 14. 1. а замѣтка къ III гл. житія, что въ монашеской схимѣ, принятой въ Римѣ. Клириллъ прожилъ десять дней и потомъ скончался, — именно послѣ *ἀναδυσόμενος* прибавлено: *δέκα δὲ ἡμέρας ἐν τούτῳ διαγερόμενος καὶ φωτὶ φῶς...* А одно мѣсто л. 14. 2. б. прочитано невѣрно, на стран. 14-й: *τῆς ἐπὶ τῆν Πανορίας ὁδοῦ καὶ ἐδύλον* (въ примѣчаніи авторъ говоритъ: „въ ркп. это слово написано неясно“) *τὸν ἐπὶ τῆν τῆς χῶρας...* Между тѣмъ въ рукописи вполне ясно читается: *ἐπὶ τῆν Πανορίαν ὁδοῦ καὶ ἐδειλοπὸν ἐπὶ τῆν τῆς...*

Писецъ Румянцевскаго житія владѣетъ довольно твердымъ греческимъ письмомъ и имѣетъ въ немъ навыкъ, но крайне малограмотенъ: онъ не знаетъ греческой орѳографіи и часто не въ состояніи овладѣть разумѣніемъ того, что онъ писалъ подъ диктовку, или списывалъ. Въ послѣднемъ случаѣ онъ очевидно копировалъ столь же малограмотную рукопись.

Но для критики житійнаго текста тѣмъ цѣннѣе тѣ варианты этой рукописи, кои явно улучшаютъ печатный текстъ, изданный Миклошичемъ и Минемъ. Эти варианты, очевидно, не дѣло безграмотнаго и малоумнаго писца охридской рукописи Григоровича, но принадлежатъ той рукописи, по коей диктовался или съ коей списывался охридскій экземпляръ. Въ послѣднемъ случаѣ, болѣе вѣроятномъ, эти варианты должны быть признаны старѣе оригинала охридской рукописи.

Литературная сторона житія весьма высока. Замѣтка проф. Лаврова о „витіеватомъ, исполненномъ риторическихкихъ украшеній, стилѣ“ не представляетъ полной характеристики.

Тщательная стилистическая обработка, продуманныя сопоставленія, тонкіе контрасты, художественная соразмѣрность: эти свойства, проникающія все житіе отъ начала до конца, показываютъ въ немъ едва не первоклассное художественное произведеніе своего времени, принадлежащее очевидно опытному мастеру дѣла.

Прибавить надо библейскую стильность рѣчи. Все почти житіе написано библейскими мѣстами, часто прямо указуемыми, но чаще глухими, кои мы для наглядности помѣчаемъ курсивомъ (буквальныя заимствованія), или только ставимъ въ скобкахъ (не буквальныя). Виденъ глубокий знатокъ всей Библии, свободно владѣющій ея фразами, думающій и пишущій ея языкомъ.

Болѣе точное указаніе личности составителя житія должно пока оставаться весьма предположительнымъ. Да отъ этого и не умаляются ни историческая цѣнность житія, ни его литературныя достоинства.

Надписаніе житія въ обонхъ извѣстныхъ пока спискахъ его и вышеуказанныя литературныя качества конечно *могутъ* говорить за Теофилакта Болгарскаго.

Но старинное а posse ad esse no valet consequentia всегда будетъ молодымъ. Оно сохраняетъ свое значеніе и по отношенію къ книгѣ проф. Туницкаго, гдѣ со всею рѣшительностью защищается эта гипотеза Воронова и обставляется новыми доводами.

Использованное проф. Туницкимъ указаніе Воронова на сходство между житіемъ и Теофилактомъ въ обличеніи римскаго filioque весьма линяетъ въ виду, во 1-хъ, такового же сходства съ обличеніемъ латинь, принадлежащимъ Фотію,—во 2-хъ, компиляторскою настроенностью Теофилакта,—въ 3-хъ, ходкостью и боевымъ послѣ Фотія характеромъ вопроса о filioque, ведущими къ едва ли оспоримому предположенію, что это опроверженіе символа латинскаго и защита греческаго были просто школьнымъ катихизисомъ,—въ 4-хъ, предположеніе это усиливается присутствіемъ подобной же полемики въ паннонскомъ житіи свв. Кирилла и Меѳодія вступленіе житія св. Меѳодія, объ исхожденіи Духа Святаго

отъ Отца, а не и отъ Сына, гл. 1, ср. диспуты: Константина съ Анніемъ гл. V,—съ сарацынами VI, хозарами IX, іудеями X—XI, въ Венеціи XVI,—въ 5-хъ, наконецъ, очевиднѣйшимъ общимъ сходствомъ греческаго житія Климента съ славянскими паннонскими житіями свв. Кирилла и Меодія—въ построеніи, стилѣ, характерѣ (см. далѣе),—а предположеніе, что Теофилактъ въ составленіи житія св. Климента стоялъ подъ вліяніемъ не только историческаго матеріала, но даже и литературной стороны паннонскаго житія,—конечно не приемлемо.

„Слишкомъ откровенная внимательность автора житія къ нѣкоторымъ подробностямъ изъ жизни Климента“... именно—къ имущественному благосостоянію болгарской церкви (Тун. 58 дол.) и къ независимости или автокефальности охридской архіепископіи (стр. 61)—конечно могутъ сближать нашего автора съ Теофилактомъ, но н... едва ли не со всѣми іерархами всѣхъ временъ и всѣхъ народовъ.

„Рѣзкія выраженія о болгаряхъ, хотя бы то еще и не обращенныхъ въ христіанство, какими переполнено житіе (они невѣжественны, дики, свирѣпы, грубы, даже цари ихъ—варвары, священники—скотоподобны, ихъ страна мрачна, языкъ грубъ—въ противоположность прекрасному греческому)“ могутъ конечно говорить о „гордомъ своими національными достоинствами грекѣ“ (стр. 51—52). Но и паннонскія житія и лѣтопись русская не лишены рѣзкихъ отзывовъ объ авторскихъ единоплеменникахъ, еще не просвѣщенныхъ христіанствомъ. (Ср. вступленіе въ житіи св. Кирилла, — Лавр. лѣтоп. изд. археогр. комм. 1872 стр. 12, 21, 77. Съ другой стороны ср. о язычникахъ, и въ Hist. XV mart. Tiber. С. XXII. Migne. t. 126. col. 184, В: *τοῖς κτήρεσιν ὁμοιωθεῖσιν κατὰ τε τὴν ἄλογον ζώην*).

Мы не задаемся критикою доводовъ проф. Туницкаго и изслѣдованіемъ вопроса объ авторѣ Климентава житія, но для сужденія объ этомъ предлагаемъ слѣдующія наблюденія.

А.) Въ пользу Теофилакта:

а.) Во вступленіи составитель житія говоритъ: *ὁ τῆς φύσεως λόγος ὁ αὐτός ἐστι καὶ οὐκ ἠλλοίωται*. Этотъ философско-столческій терминъ имѣетъ себѣ слѣдующія параллели у Теофилакта: In Iohn. 1, 9—Migne 123. 1149. с: *ὁ λόγος, ὃ θεοεὶς ἦν καὶ παιδαγωγῶν ἡμᾶς φύσει, ὃς καὶ φυσικὸς νόμος καλεῖται, οὗτος*

ἂν κληθεῖν φῶς, τὸ δοθὲν ἡμῖν παρὰ Θεοῦ.. In Naum, 2, 6. t. 126, col. 1012. В.—ВЪ ОБЪЯСНЕНІИ СЛОВА ὑπόστασις: ὅτε γὰρ ἔστιν ἐν τῷ Θεῷ ἄνθρωπος, τότε ὑφίσταται. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν, φησί, καὶ κινούμεθα, καὶ ἐσμέν (ДѢЯН. 17, 28). Ὅ γὰρ τὸ εἶναι ἔχων ἐν τῷ λογικῷ εἶναι, τότε δὲ καὶ ἐν Θεῷ ὄν, ὅτε κατὰ λόγον ζῆ (φιλοσοφско-стоическій терминъ), εἰκότως ἐν τῷ Θεῷ ὑφίσταται, ἵνα μὴ λέγω, ὅτι, καὶ ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἡμετέρῳ ὄντες, ἐν τῷ Θεῷ Λόγῳ ἐσμέν μοίρα γὰρ τοῦ θείου ὁ ἡμέτερος. ВЪ In Ioan. 1, 2. t. 123. 1141. В цитуется Порфириѣ: εἰ γὰρ Λόγος, φησὶν, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἢ τοιπροφορικῶς ἔστιν ἢ ἐνδιάθετος: ἀλλὰ μὴν οὔτε τοῦτο, οὔτε ἐκεῖνο οὐκ ἄρα οὐδὲ λόγος ἔστιν. Ср. о тѣлахъ Тиверіуп. мучениковъ: μηδὲ τῆς νενομισμένης τῆ κοιτῆ φύσει ταφῆς—t. 126, col. 188. с.

б.) Можно указать на нѣкоторыя совпаденія въ новозавѣтныхъ чтеніяхъ, напр. Матѳ. 28, 20: ἕως (вар. Р. ἄχρι) τῆς συντελείας безъ τοῦ αἰῶνος Жит. гл. 1 и Теофил. 123. 481. 485—487: дважды съ дополненіемъ и пять разъ какъ житіе, и ἄχρι вм. ἕως. Евр. 11, 3 Жит. II: τὰ πάντα θεκ μὴ φαινομένων τὸ εἶναι ἔλαβον вм. μὴ ἐκ φαινομένων—чтеніе весьма рѣдкое, встрѣчающееся только въ нѣк. латин. вульг. сир. арм. Аван. и у Теофилакта въ комментаріѣ, по не въ текстѣ t. 125. 341. 1 Кор. 3, 2 Жит. XXII: διὰ τούτων τὰς τῶν ἀπλουστέρων ψυχὰς ἐθρόεψατο, γάλακτι ποτίσας μὴ δυναμένους στερεωτέραν τροφήν προσήκασθαι,—Теофил. edit. Lond. 183: διὸ γάλα τουτέστι τὴν ἀπλουστέρων διδασκαλίαν ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βροῦμα προσήνεγκα ὑμῖν τ. ε. τελειωτέραν, διότι οὐκ ἐδύνασθε. Изъ Ветхаго Завѣта въ гл. I чтеніе Псал. 146, 5 αἰνέσεως вм. συνέσεως, по Parsons'у, ранѣе 12-го вѣка не встрѣчается. Но при сужденіи объ этихъ совпаденіяхъ надо имѣть въ виду случайности при перепискѣ рукописей, ниже указанныя нами различія въ текстахъ между Житіемъ и Теофилактомъ и подобное же отношеніе къ тексту въ житіи Тиверіупольскихъ мучениковъ (Migne 126. 151 sq.)

в.) Болѣе надежную опору, повидимому, можетъ дать общее и частное сходство въ изложеніи между Житіями св. Климента и Тиверіупольскихъ мучениковъ. Такъ ср. Житіе Клим. XXVI: ὁ ἕσω αὐτοῦ ἄνθρωπος τοσοῦτον μέτρον ἀνακαίνομενος, ὅσῳ περὶ ὁ ἕξω(θεν вар.) φθείρετο,—Hist. XV. mart. t. 126. 196. а: ὃν ὅσῳ μὲν ὁ ἕξωθεν ἄνθρωπος φθείρεται, τοσοῦτον ἀνακαινούμενον καὶ ἀνεγηγερόμενον καὶ εἰς οὐρατοὺς κούσῳ καὶ

*ράδιως ἀνιπτάμενον τὸν ἔσω εἶδομεν.* Жит. Кл. III: свѣтомъ лампадъ указуя на ясность радости и на свѣтлость приходящихъ гостей—ср. Hist. XV mart, 188. a: освятивъ (*ἀφοσιωσάμενοι* ср. Жит. XXVII ὅσιον ὁσίως ὑμολογηθέν) со свѣтильниками и кадилами, чтобы первыми назнаменовать вечерній свѣтъ, а вторыми пріятность райскаго благовонія. Жит. I: *ἀνδρῶν. ἀσομάτως σχεδὸν ζησάντων ἐν σώματι.*—XXIX *ἐπίγειε ἀγγελε καὶ οὐράνιε ἀνθρώπε... οὐρανοπολίται* XIII. Hist. XV mart. I. 126. 152. a (также во введеніи): *ἀνθρώπους ἀγγέλων τάξιν ἀναλαμβάνοντας,*—177. b: *ἀγγελικῆ πολιτεία,* c: *τὴν πολιτείαν τῶν ἀνδρῶν, ὡς μικροῦ καὶ τῶν ἀγγέλων ἀμιλλῶντα τῇ αὐλῇ.* Ср. нач. житія Кл. гл. 1: сколько бы мы ни возвѣщали и говорили, сверхъ числа умножилось остающееся (не сказаннымъ),—и конецъ Жит. Тивер. муч. с. 55. 220. d: „я подобенъ человѣку, черпающему бездну (морскую) ладонью и считающему звѣзды небесныя или капли дождевыя или песокъ морской,—и ловящему тѣнь свою и не схватывающему, но попусту трудящемуся“. Ср. еще Жит. III. *οὐκ εἶχεν ὃ χρήσιμα τῇ χάρις* съ Hist. 220. a; *οὐκ ἔχον δὲ ὃ καὶ δράσοις* (—εις), — и *ἐξ ἀνθρώπων ἐγένετο* Жит. XIX и Hist. XV, mart. 31. 193 c.

Для общей хатактеристики стиля приводимъ выдержки изъ обоихъ житій.

*Житіе св. Климента:* III. Римскій архіерей чтитъ Меодія епископскимъ достоинствомъ, вѣрнѣе же—епископство чрезъ него. VII. На престолъ (епископскій) возводятъ, вѣрнѣе же—престолъ низводятъ благодаря ему (Вихнику),—и насколько благодаря Меодію онъ былъ славенъ и блисталъ предъ многими, настолько благодаря Вихнику онъ склонился въ пропасть безславія. VIII. Перестаньте безъ Духа учить о Духѣ, а вѣрнѣе—возглашать отъ противнаго духа. XII. Добродѣтель Меодія даровала Горазда престолу, а злоба еретиковъ лишила престолъ украшенія удаленіемъ сего мужа.. Бывшіе дотолѣ узники стали свободными, связанные неразрывною любовью ко Христу... Не лучше ли намъ быть узниками почитанія къ разрѣшеннымъ отъ узъ? XIII. Рабамъ Христа, вѣрнѣе—христамъ... Осудивъ гражданъ неба на всегдашнее изгнаніе изъ города (земного). XV. Дверь отворилъ я вамъ, чтобы у меня домъ затворился... десницу подальъ вамъ, чтобы потерять единственную у меня десницу! О, темный этотъ свѣтъ!... *οὐχ ἐπέρροσον ἀλλ' ἐπέρροσον καὶ τῆρ* гл. XIII. Не позволяли бросать ни одного даже кусочка

*δαπάνην προσθήκην εὐρισκοῦ.* XVI. Избѣгая потопа ересей, спаслись деревьями. XVII. Передавъ Доветъ блаженнаго Климента, вѣрнѣе же — Довету Клименту. XXI: *τροφὴν καὶ τροφήν.* XXIV. Насколько онъ (Климентъ) готовъ былъ къ состраданію, столько же склоненъ и къ смиренномудрію, — напротивъ даже — въ немъ было больше заботы скрыть въ себѣ чудотворца, чѣмъ въ разслабленныхъ желанія получить исцѣленіе. XXVI. *κτῆσιν.* и *ἀλόκτῆσιν.* XXVII. *δοῖον ὁσίως ἐμυρολογηθέν.* XXIX. Свѣтило не дня только властитель, и не ночи только, но днемъ и ночью освѣщающее насъ благодатными дарами... Земной ангелъ и небесный челоуѣкъ. V. Евноміи основатель ереси аномеевъ... Замыслилъ безмысленный... Святыи отошелъ и всякое зло пришло.

Изъ *Historia XV mart:* 164, a: Тайно и подъ тьмою приходитъ къ нему — темный къ темному для истинно достойныхъ тьмы бесѣдъ. 169. d: О, неразуміе твое, беззаконникъ! О, безчувствіе твое, нечистый! О, невѣжество твое, безумный! Не разумѣешь, хотя считаешь себя все разумѣющимъ! 172. a: *πόλις νικῶσα πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς Νίκαία τὸ τῆς... νίκης χωρίον.* 177. a: чѣмъ болѣе старались скрѣпиться, тѣмъ болѣе становились извѣстными. 186. b: *ἀλόκῆσιν ἐπίτομον καὶ ἀλότομον.* 192. c: Онъ, узнавъ отъ Павла, или вѣрнѣе сказать — такъ какъ прекрасно помнилъ прежде 196. d: жаждая смерти болѣе, чѣмъ братъ его крови. 197. c: *ζωρός θάνατος.* 216. b: Будучи бѣденъ... однакожъ не былъ бѣденъ и вѣроу, но даже весьма богатъ, с: свой разсудокъ, покрытый демонскимъ мракомъ, онъ снова получилъ заблеставшимъ. 217. a: Получившій исцѣленіе, возвратился домой, проводя истинно пасхальные дни не только во время настояващаго тогда праздника, но и во всю остальную жизнь свою. c. Ослѣпшая женщина, исцѣленная послѣ видѣнія во снѣ орла, слетѣвшаго съ неба, сѣвшаго на ея голову и покрывшаго ее крылами своими, — говорить: „Придя при этомъ въ смятеніе, я проснулась и орла уже не видѣла (*εἶδον*), но вижу (*βλέπω*), какъ вы видите, здорово и ясно“.

Оба произведенія сближаются или даже роднятся между собою обиліемъ библейскихъ цитатъ и библейскою рѣчью; выше нами сказанное по этому поводу о житіи св. Климента вполнѣ относится и къ Исторіи Тиверіупольскихъ мучениковъ. Осторожность однакожъ требуетъ не терять изъ вида общія черты византийскаго житійнаго стиля.



г., Гл. XXVIII: *ἡ χάρις δὲ οὐκ ἀπέστη, ἀλλὰ καὶ ὁ χρός τοῦ διδασκάλου ἔτι καὶ νῦν εὐεργεσίας τελεῖ*—выраженіе это указывает, повидимому, на довольно продолжительное время, прошедшее послѣ смерти св. Климента.

д., Гл. VI: „Если столько было однихъ служителей алтаря, то какое множество мірянъ мы должны предполагать“—*εἰκάσωμεν*, что хотя и едва-ли естественно въ устахъ блаженнаго ученика Климентова, но вѣдь это и говорится не о Климентѣ, а о Меодіѣ, и не недопустимо и для ученика Климента.

Б.) *Противъ Теофилакта.*

а.) Несовпаденія въ текстахъ: Филип. 2, 15 *φωστῆρες ἐν κόσμῳ... ἐλέχοντες* Жит. с. 1, — но Теоф. и въ текстѣ и въ толкованіи *ἔχοντες*—In Philip. ad. h. l. Lond. 1636. p. 597. Ефес. 4, 13 Жит. IV: *ἀνατρέχοιεν* вм. *καταντήσωμεν* и у Теофилакта р. 536 въ текстѣ, а въ толк: *φθάσωμεν*. Матѳ. 10, 28 Жит. VI *κακῶσαι* вм. текста и Теофил. Migne, 123. 241. d. *ἀποκτεῖναι*. Матѳ. 10, 23 въ Жит. XIV: *ἐκ ταύτης τῆς πόλεως εἰς τὴν ἑτέραν (πόλιν) φεύγειν*—Теофил. 241. а. *ἐν τῇ πόλει ταύτῃ... εἰς ἄλλην*—въ текстѣ. Кромѣ того мы не находимъ у Теофилакта въ предисловіи къ толкованію на четвероевангеліе сравненія его съ четырьмя потоками рая и названія Сына Божія Христа *ὁ μέγας εὐαγγελιστῆς καὶ ἐξ οὗ καὶ δι' οὗ καὶ εἰς ὃν εὐαγγέλιον πᾶν*—Жит. VIII. Нельзя приписать Теофилакту и нѣкоторыхъ разночтеній: *αἰνέσεως* вм. *συνέσεως* Псал. 146, 5 въ гл. I вар. Рум. ркп.,—*τάς ἐργαστηριῶν* Иса. 8. 19 и 19, 3 въ гл. IX. Для надлежащаго сужденія объ этихъ разноствяхъ мы должны повторить сказанное о совпаденіяхъ въ текстахъ, а также имѣть въ виду возможность вольной цитаціи для составителя житія.

б.) Въ Исторіи Тивер. муч. Теофилактъ съ особеннымъ усердіемъ рассказываетъ о многочисленныхъ чудесахъ при мощахъ мучениковъ, а въ Житіи Климента гл. XXVIII сообщается только объ одномъ чудѣ и потомъ дается общее указаніе на многочисленныя чудеса, что сближаетъ это житіе съ славянскими—паянонскими и житіемъ св. Наума.

в.) Въ вопросѣ о личности составителя житія можно обратить вниманіе на выразительное и настойчивое названіе святыхъ *христами*: гл. XI: „Какъ Иуда Христа, такъ и франки продавали рабовъ Христа, лучше же—друзей, по Его собственному слову, а я осмѣлился бы назвать ихъ и *христами*,—

хлѣба для рабовъ Христа, а лучше—для *христовъ*“. Сколько знаю, Теофилактъ не употребляетъ этого названія по отношенію къ христіанамъ (*христиανοί*—любимое слово Θ—та). Хотя древніе и авторитетные отцы вполнѣ допускали это названіе, напр. Григ. Бог. Orat. 21. *χριστούς εἶδε καλεῖν ἡ γραφή τοὺς ζῶντας κατὰ Χριστόν*,—Теофилактъ и вообще позднѣйшіе избѣгаютъ этого, въ чемъ можно убѣдиться изъ тѣхъ мѣстъ, въ коихъ отъ Теофилакта всего болѣе можно бы ожидать этого названія, наприм. къ Матѳ. 1, 1. Іоан. 15, 14—15,—1 Кор. 1, 2. 8. 10. 12,—2, 16,—3, 16 сл. 23,—4, 15,—5, 4,—6, 8,—10, 16—18,—15, 2,—2 Кор. 1, 5, 9 сл. 10, 7,—13. 3. 5. Во всякомъ случаѣ явное пристрастіе составителя житія къ этому названію христіанъ (ср. наше крестьяне) не въ духѣ Теофилакта, настроеннаго болѣе практически и разсудочно, чѣмъ мистически и богословски.

г.) Любопытно мѣсто III гл. „Кирилла, этого истинно философа, великій архіерей призываетъ во Святая Святыхъ, чтобы тамъ, *внутри скинии истинной (ἐνδον τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς)*, совершать служеніе (*λειτουργήθοντα*—литургію) и тайны принимать *духовныя и божественныя* и чаши новой причащаться“. Археологическаго затрудненія со стороны устройства алтаря для усвоенія этихъ словъ Θ—ту нѣтъ, но историческое и теологическое есть: какое же *служеніе* тутъ разумѣется? И почему *духовныя и божественныя* принимаются тайны: *τὸν μυστηρίων μεταληφόμενον πνευματικώτερον καὶ θεϊότερον*? Едва ли Θ. могъ выразиться такъ.

д.) Затруднительно усвоить Теофилакту нѣкоторыя лингвистическія особенности житійнаго текста. Явное пристрастіе къ дательному падежу предъ родительнымъ (славянизмъ). Примѣры: VIII Матѳ. 22, 32: *τὸν Θεὸν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ ὡς ζῶσιν ἀλλ' οὐ νεκροῖς ἐπιλέγεσθαι* (такого варианта не имѣется ни въ греч. ни въ слав. текстахъ,—у Теофил. въ толк. род. пад. Migne, t. 123. col. 392. a—c.). XV. *ὁ μόνος ὀφθαλμὸς τῷ πατρὶ... τὴν μόνην ἐμοὶ δεξιὰν ἀποβάλλωμαι... αἰτίους εἶναι θανάτου τῷ σὸ παιδί*. XVI. *ἀγιάζεται καὶ Τζασλάβου τὸ οἶκημα τῇ ἐπιφοιτήσει Ἀγγελαιοῦ*. XIX. *τῷ λαῷ τὰς γνώμας στηρίζων* XXV. *ἀντίχει μοι τὸ σῶμα... ταύτην μοι τὴν τελευταίαν ἐξίωσιν πλήρωσον... τὸ κάλλος αὐτῇ δι' ἐτέρων ἀχμαιοτέρων συντήρησον* и мн. др. Двойственное число—XII: *ἄμφω τὰ γλώττα*. Выраженіе и сочиненіе XVI. *ἐς διδασκάλων*. Теофилакту болѣе свойственно было бы XVII: *Δομέτιον* и *Δομετίου* греч. вм. слав.

*Δομετῆ* и *Δομετᾶν*, если считать это чтение первоначальнымъ, чего впрочемъ мы не принимаемъ (см. ниже). III. *ἐκατηθύνθη* (ркл. вар. *κατηύθυνε*), но XII: *κατευθύνετο*, ркл. вар. *κατηυθύετο*, и Θεοφил. In Lnc. t. 123. 720. d; *κατεύθυνε*. XXIX ркл. вар: *τρίπληχ ἄγγελε*. Однакожъ рукописные варианты могутъ заронить справедливое сомнѣнiе въ томъ, принадлежать ли эти чтенiя составителю житiя или же переписчикамъ.

Въ заключенiе еще нѣсколько мелкихъ замѣченiй по поводу книги проф. Туницкаго.

Выраженiе Житiя гл. XXII *φέρονται ταῦτα πάντα παρὰ τοῖς φιλολόγοις σωζόμενα*—авторъ, вслѣдъ за Меншиковымъ—русскимъ переводчикомъ житiя—понимаетъ въ значенiи „говорятъ“. „Наличность сохранившихся сочиненiй Климента известна автору *лишь по слухамъ* (гл. XXII)“ стр. 48.—„Упоминанiе о сохраненiи сочиненiй Климента людьми трудолюбивыми авторъ сопровождаетъ ссылкой на *слухъ* (*φέρονται—говораτῶ*), какъ на источникъ своихъ свѣдѣнiй“ (стр. 85). Но *φέρονται* здѣсь имѣетъ значенiе: находятся, имѣются, известны и под., какъ это видно изъ гл. XXIII, гдѣ составитель житiя говоритъ какъ точно знающiй дѣло и близко къ нему стоящiй. Ср. *ἐφέρετο* о Гораздѣ въ VI гл.

На стр. 176, также слѣдую русскому переводу, выраженiе XVII гл.: *παράλυσας αὐτὸν τῆς διοικήσεως*, толкуетъ: „освободивъ его (Домету) отъ управленiя“ и пр. Но переводъ долженъ быть такой: „отдѣливъ его отъ округа (диоцеса)“,—что будетъ лучше согласоваться съ дальнѣйшими разсужденiями автора.

На стр. 57—58 авторъ говоритъ „объ одной тенденци составителя житiя св. Климента, вполнѣ согласной съ характеромъ убѣжденiй и дѣятельности бл. Теофилакта... Она состоитъ въ стремленiи выставить славянскихъ первоучителей переводчиками только св. Писанiя и по возможности замолчать факты, связанные съ исторiей богослуженiя на славянскомъ языкѣ... Тенденция эта не разъ уже отмѣчалась въ ученой литературѣ“. Ср. стр. 88. Но въ Hist. XV part. c 42. Migne. t. 126. col. 208, а бл. Теофилактъ сообщаетъ: *ἀφορίσθη δὲ θεῖον τούτων γὰρ καὶ κληρῶς, βουλευτῶν γλώττη τὰ θεῖα πελαιδευμένος, ὥστε προσεδρεύειν τούτων καὶ τὰς ἱεράς ποιεῖσθαι ὑμνολογίας ἐκάστοτε*.

На стр. 223 авторъ умозаключаетъ о времени канонизацин Климента на основанiи различенiя терминовъ „блаженный“—

*μακάριος* и „святой“—*ἅγιος* и *ὁσιος*: „канонизованъ былъ Климентъ очень рано, но не сразу послѣ смерти, потому что составитель житія Наума называетъ его только „блаженнымъ“, а не святымъ“. Но и паннонскія житія употребляютъ терминъ „блаженный“, не отличая его отъ „святой“, какъ видно это, напримѣръ, изъ надписаній житія св. Меодія во всѣхъ, изданныхъ въ Чт. Общ. Ист. и Др. Рос. 1863, кн. 1, спискахъ, изъ коихъ древнѣйшій 12-го вѣка, Усп. Моск. Больш. Собора—стр. 1. 15. 25. 40. 48. 61. 73. 85,—и въ четырехъ спискахъ житія св. Кирилла, ib. кн. II. стр. 39. 130. 162. 192. И въ греч. житіи св. Климента, св. Кирилла, Меодія, Климентъ др. называются *πατέρες μακάριοι* гл. I,—св. Климентъ VII. X. XXVIII. XVII—*τρισμακάριος* ср. *πατέρες ὁσιοι* рядомъ съ *ἅγιοι* и др. синонимами XV Троица Святая—*Μαχαρία Τριάς* IX. Наконецъ и въ самомъ житіи Наума терминъ „блаженный“ употребляется въ значеніи канонизованный „святой“, несомнѣнно замѣняя этотъ послѣдній: „елико же ми сами блаженны отци сказаша... множае сего суть сътворили отци... памети блаженныхъ отецъ нашихъ ради... отъ блаженныхъ сихъ отецъ молитвы и милость пріети ...подобимсе блаженныхъ сихъ доброму житію“—это о первоучителяхъ славянскихъ: Кириллѣ, и Меодіѣ, кои конечно уже считались святыми канонизованными. Заключение г. Т-го тѣмъ болѣе странно, что самъ же онъ предполагаетъ на стр. 82—83 не только знакомство, но и единствосоставителя житія св. Наума и славянскаго житія св. Климента, послужившаго въ качествѣ источника для составителя теперешняго греческаго житія св. Климента, гдѣ терминъ „блаженный“ несомнѣнно употребляется безразлично съ „святой“,—и что въ житіи Наума совсѣмъ нѣтъ слова „святой“ (въ заглавіи: „память преподобнаго отца нашего Наума“.

Во вступленіи составитель житія высказываетъ свое желаніе предать письмени всю жизнь всѣхъ первоучителей славянскихъ, хотя и считаетъ это дѣломъ, превышающимъ человеческое краснорѣчіе (но не вообще выше своихъ силъ, слѣд. не считаетъ неисполнимымъ для себя): *ὄν τὸν πάντα μὲν βίον παραδιδόναι γραφῇ εὐχῆς ἔργον ἐμοί, πλὴν ἀλλὰ κρείττον τῆς τοῦ λόγου δυναμείως*. А въ XVIII гл. онъ заявляетъ себя ближайшимъ и непосредственнымъ ученикомъ св. Климента, очевидцемъ его дѣлъ и свидѣтелемъ его словъ. Наконецъ въ XXII гл. жизнеописатель причисляетъ себя къ Болга-

рамъ: *τοῖς βουλγαροῖς ἡμῖν*. Это, въ связи съ другими данными, заставляетъ первичное появленіе житія св. Климента ставить въ общую и неразрывную связь съ паннонскими житіями свв. Кирилла и Мессодія и съ житіемъ св. Наума. Тѣмъ менѣе понятны та настойчивость и тѣ натяжки, съ коими проф. Туницкій усиливается устранить послѣднюю дату предположеніемъ описки *ἡμῖν* изъ *βιβλίου* на основаніи главнымъ образомъ списка, находящагося въ Румянцевскомъ музеѣ (стр. 50 сл.). Но, во 1-хъ, предположеніе это остается все же произвольнымъ. Во 2-хъ, въ Рум. списокѣ это мѣсто читается также, какъ и въ печатномъ изданіи,—только нѣсколько прежде говорится о *ψαλμικοῖς κανόσι*,—слѣд. мы имѣемъ дѣло не съ замѣняющимъ и устраняющимъ вариантомъ, напротивъ—съ чтеніемъ повторяющимъ, слѣд. подтверждающимъ. Въ 3-хъ, предположительное возстановленіе г. Т—имъ этого мѣста не устраняетъ другихъ указаній на то, что писатель житія—болгаринъ: кромѣ XVIII гл. еще XXVIII: *ὁ μὲν οὕτως ἀφ' ἡμῶν ἔδοξε γενέσθαι...* такимъ образомъ онъ, казалось, удалился *отъ насъ* и оставилъ эту жизнь, но благодать не отлетѣла и прахъ учителя еще по нынѣ совершаетъ благодѣянія,—и XXIX: *ὁ σάλπιξ, δι' ἧς ἡμῖν ἐσάλπισεν ὁ Παράκλητος, ὃ ποιῆν καλὸς... εἰς τόπον χλόης κατασκηνώσας ἡμᾶς—τάς διὰ τῆς σῆς γλώσσης ἐρμηνευθείσας γραφάς:* „труба, чрезъ которую намъ вострубилъ Утѣшитель, пастырь добрый... поселившій *насъ* на мѣсто, обильное травою (кормомъ. пищу), т. е. *переведенныя твоимъ* языкомъ Писанія“. Здѣсь „намъ“ и „насъ“ соединены съ народнымъ болгарскимъ языкомъ и переводомъ на него священныхъ писаній: жизнеописатель говоритъ, какъ болгаринъ. Въ 3-хъ, наконецъ, и въ интересахъ защищаемой г. Т—мъ гипотезы о составленіи житія Теофилактомъ нѣтъ нужды измѣнять удостоивренныя двумя, пока единственными, текстами житія конецъ XXII главы, ибо, кромѣ приведеннаго въ книгѣ Т—го на стр. 282 *τῶν καθ' ἡμᾶς* о Тивер. святыхъ, *ἡμετέροισ βουλγαροῖς καστορητοῖς* и *ἐν κάστροις ἡμῶν*,—сохраняющихъ полную силу,—можемъ привести еще два мѣста изъ писемъ бл. Теофилакта Migne, 126. 445. а: *ἐπάγεται καθ' ἡμᾶς ὡς Ἀχιδιώτας*,—и ср. 544. а: *ἡμῖν μὲν οὖν ὡς χρονίοις οὕσι ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ ὁμότροπος ἦδη ἢ ἀγροία (ἀγροικία?) καὶ ὁμοέτιος*.

М. Муретовъ.